



HAL
open science

Adjective-based prepositional adverbials in French in North America (17th-20th centuries). Database

Inka Wissner

► **To cite this version:**

Inka Wissner. Adjective-based prepositional adverbials in French in North America (17th-20th centuries). Database: Appendix to Wissner 2024 published in *Langue française* 221. 2024. hal-04510361

HAL Id: hal-04510361

<https://hal.science/hal-04510361>

Preprint submitted on 18 Mar 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

L’adverbial prépositionnel à base adjectivale en français en Amérique du Nord (XVII^e-XX^e siècles). Base de données

Annexe associée à Wissner 2024 paru dans *Langue française* 221

Adjective-based prepositional adverbials in French in North America (17th-20th centuries). Database

Appendix to Wissner 2024 published in *Langue française* 221

2024

Inka Wissner

<https://orcid.org/0000-0002-4769-2898>

Laboratoire ELLIADD, Université de Franche-Comté

Pour citer cet article :

Wissner, Inka (2024) : « L’adverbial prépositionnel à base adjectivale en français en Amérique du Nord (XVII^e-XX^e siècles). Base de données », projet *The Third Way: Prepositional Adverbials from Latin to Romance* dirigé par M. Hummel, Université de Graz. Annexe associée à l’article paru dans *Langue française* 221, mars 2024 (Wissner 2024). Publication en ligne en libre accès, 26 pages, DOI 10.5281/zenodo.8309698.

TABLE DES MATIERES

Tableaux	2
1. Introduction.....	2
2. Nomenclature d’adverbiaux construits selon le schéma < PRÉP + ADJ >.....	3
2.1. Adverbiaux prépositionnels à base adjectivale du français de référence ayant un lien historique avec des diatopismes nord-américains	3
2.2. Adverbiaux prépositionnels nord-américains à base adjectivale	4
2.2.1. Adverbiaux sans ancrage confirmé en Europe	4
2.2.2. Adverbiaux ayant un ancrage en Europe	10
2.3. Adverbiaux prépositionnels à base adjectivale : vue d’ensemble alphabétique	14
3. Bibliographie	25

TABLEAUX

N°	Contenu	Pages
1	Adverbiaux prépositionnels à base adjectivale du français de référence ayant un lien historique avec des diatopismes nord-américains	3
2	Adverbiaux prépositionnels nord-américains à base adjectivale sans ancrage confirmé en Europe	4-9
3	Adverbiaux prépositionnels nord-américains à base adjectivale ayant un ancrage en Europe	10-13
4	Adverbiaux prépositionnels à base adjectivale : vue d'ensemble alphabétique	14-24

1. INTRODUCTION

Les adverbes et adverbiaux sont largement analysés en linguistique, que ce soit dans une perspective de délimitation ou de classification ou, comme ici, dans une perspective variationnelle. Pourtant, l'adverbial formé d'une préposition et d'un adjectif est, lui, passé largement inaperçu, y compris dans la grammaticographie des langues romanes. Il bénéficie depuis peu d'une attention accrue dans le cadre d'un projet international *The Third Way* (FWF projet 2018-2022 nr. P 30751-G30, dir. M. Hummel). Ce projet panroman retrace l'évolution depuis le latin d'adverbiaux comme *à l'extrême, en grand, pour le sûr* ou *par exprès*, construits selon le schéma < préposition (+ préposition) (+ déterminant) + adjectif >. Il cible à ce titre les adverbiaux construits sur une base adjectivale, en écartant les autres adverbiaux construits avec une préposition suivie d'un nom, d'un verbe ou d'un adverbe comme *en réalité* et *par devant*. Le présent document est une base de données fournie en annexe à un article de revue qui déploie la problématique, l'état de l'art, la méthodologie, l'analyse et les résultats :

Wissner, Inka (2024), « L'adverbial prépositionnel à base adjectivale en français en Amérique du Nord : diachronie, vitalité, diversité », *Langue française* n° 221, mars 2024 (n° *Décrire les particularités grammaticales des régiolectes du français*), 15 pages.

Cette annexe présente une synthèse de données linguistiques extraites d'un corpus métalinguistique, présenté en bibliographie. Les adverbiaux sont listés dans l'ordre alphabétique des adjectifs de base. La description morphosyntaxique, variétale et sémantique (qui, quant à elle, suit un ordre chronologique en présence de plusieurs adverbiaux par base adjectivale), constitue une synthèse du dépouillement dudit corpus d'analyse. Celui-ci est constitué d'une sélection de grammaires, dictionnaires et atlas linguistiques qui renseignent sur le français et les dialectes en Europe et sur le français et les créoles en Amérique (du Nord surtout). L'analyse a été réalisée en deux temps : (1) par la vérification d'une liste d'adverbiaux relevant du français général ou nord-américain, dont les équivalents romans sont aussi soumis à une analyse panromane (25 items), puis (2) par l'identification d'une liste de traits saillants du français québécois et, secondairement, d'autres variétés nord-américaines (français acadien et louisianais ; français à Terre-Neuve) voire d'un des créoles à base lexicale française en Amérique (Louisiane, Grandes Antilles).

2. NOMENCLATURE D'ADVERBIAUX CONSTRUITS SELON LE SCHEMA < PREP + ADJ >

2.1. Adverbiaux prépositionnels à base adjectivale du français de référence ayant un lien historique avec des diatopismes nord-américains

Base adjectivale	Adverbial prépositionnel	Variété ¹ Observations	Définition ou synonyme de référence	Sources principales ²
<i>blanc</i>	<i>à blanc</i>	mfr., frm., réf.	'de manière à devenir blanc'	DMF, FEW XV/1, 139a, TLF s.v. <i>rougi, chauffé</i>
<i>bon</i>	<i>pour de bon</i>	frm., réf.	'vraiment, définitivement'	TLF
<i>bref</i>	<i>en bref</i>	mfr., frm., réf. surtout adv. de phrase	'très prochainement' ; 'pour résumer'	DMF, TLF, GGHF, 1737
<i>certain</i>	<i>donner pour (très) certain</i>	frm. rare (lexicalisé)	'présenter comme véritable, en affirmer la certitude'	TLF (métalangage)
<i>clair</i>	<i>en clair</i>	réf. (aussi adv. de phrase)	'd'une manière claire, nette, explicite, intelligible, avec franchise'	Antidote, TLF (<i>se détacher</i>) (aussi lex. <i>en clair et à plein</i>)
<i>court</i>	<i>prendre de court</i>	frm. (réf. ?) (lexicalisé)	'prendre au dépourvu'	Antidote, Villers 2003, 414
	<i>à court</i>	frm. réf. < à court d'argent	'sans fonds, à court d'argent'	TLF, Antidote, FEW II, 1585b ; ressenti comme un diatopisme, Clapin 1894, 97, GPFC, Villers 2003, DLF
<i>couvert</i>	<i>à couvert</i>	mfr. Cf. mfr. frm. réf. à <i>mots couverts</i> (DMF, TLF)	'secrètement'	FEW II, 1147b (aussi mfr. Poitou XVI ^e s. <i>se faire servir à couvert</i> 'avoir un amant')

¹ Délimitation diachronique approximative sur la base des sources exploitées.

² Page ou entrée non précisées lorsque l'adverbial est traité sous l'entrée de la base adjectivale.

2.2. Adverbiaux prépositionnels nord-américains à base adjectivale

2.2.1. Adverbiaux prépositionnels nord-américains à base adjectivale sans ancrage confirmé en Europe

Base adjectivale	Adverbial prépositionnel	Variété ³ Observations	Définition ou synonyme de référence	Sources principales ⁴
<i>blanc</i>	<i>à blanc</i>	frm. Québec	'très fort, complètement, sans exception'	GPFC, Lavoie et al. 1985 q. 2028, DQF, Villers 2003
	<i>voter à blanc</i>	frm. Québec (p. restr.)	'voter presque' à l'unanimité'	GPFC
	<i>se mettre au blanc</i>	frm. Louisiane (avec semi-aux. et adj.) Cf. frm. (XVII ^e -XVIII ^e s.) (adv.), créole Guadeloupe (avec semi-aux. et adj.) (<i>mettre au blanc</i> 'ruiner, réduire quelqu'un à la misère ; totalement démunir, en grande difficulté')	'se mettre en danger'	DLF, 75 Cf. FEW VI/2, 187b (<i>mettre au blanc</i>), DECA 2018, 131a
<i>bon</i>	<i>tout à bon</i>	frm. Québec	'vraiment, définitivement'	Dionne 1909, 642
<i>court</i>	<i>de court</i>	frm. Québec Cf. [réf.] syn. à <i>court</i> < à <i>court d'argent</i> 'idem'	'sans fonds, à court d'argent'	Dionne 1909, 194, GPFC, 239, Dulong 1968, 135, Beauchemin 1982 Cf. [réf.] TLF, Antidote, FEW II, 1585b ; ressenti comme régional : Clapin 1894, 97, GPFC, Villers 2003, DLF
<i>dernier</i>	<i>au dernier</i>	frm. Terre-Neuve	[en dehors d'une énumération] 'vers la fin d'une période, d'un processus' ; 'finalement, en fin de compte'	Brasseur 2001 s.v. <i>darnier</i>
	<i>au dernier</i>	afr., frm. Québec	[dans une énumération] 'après tout le reste'	TL, Antidote
<i>droit</i>	<i>à l'adret</i>	Québec Cf. prép. norm. poit.. à <i>l'adre de</i> 'en face de'	'à l'endroit'	ALEC q. 2310 Cf. prép. FEW III, 88a
<i>grand</i>	<i>en grand</i>			Dionne 1909, 363,

³ Délimitation diachronique approximative sur la base des sources exploitées.

⁴ Page ou entrée non précisées lorsque l'adverbial est traité sous l'entrée de la base adjectivale.

		frm. Acadie, Québec Cf. Ouest adj.-adv. XIX-XX ^e s.	'beaucoup, très'	GPFC, ALEC q. 2310, Lavoie et al. 1985 q. 102 et 2431 Dulong 1989, 227 ; DQF, 922 ; Poirier 1995, 242 et 469 Cf. adj.-adv. Verrier/ Onillon 1908 I, 446, Musset 1932, 205, Rézeau 1984, 158, DRF, 416
		frm. Québec	'vraiment, véritablement'	DQF, 922
		frm. Québec Cf. substantivé Acadie <i>en grandeur</i> , parfois (surtout Iles-de-la- Madeleine) à <i>la grandeur</i>	'(très) bien, d'une façon extraordinaire'	Dionne 1909, 285, GPFC, Lavoie et al. 1985 q. 2936 Cf. Cormier 1999, 238-239
	<i>à la grandeur</i>	frm. Québec nominalisé	'complètement'	TLFQ
	<i>servir la messe en grand (locution)</i>	frm. Québec traditionnel	'remplir les fonctions de thuriféraire ou de cérémoniaire'	Dionne 1909, 285, GPFC
	<i>partir en grande</i>	frm. Québec	'enclencher la vitesse supérieure ; filer ; se hâter'	DesRuisseaux 1990, 188, Dugas/Soucy 1991, 154
	<i>en grand en grande</i>	frm. Québec	'de façon exagérée, de façon voyante'	DQF, 922
	<i>en grand</i>	créole : Guadeloupe	'de façon voyante'	DECA, 740a
	<i>en grand</i>	créole : Haïti (adj. et adv.)	'de façon hautaine, hautain'	DECA, 740a
<i>gros</i>	<i>en gros</i>	frm. Québec : Saguenay	'grossièrement; précipitamment, à la hâte, peu soigneusement'	Lavoie et al. 1985 q. 2338 et 814 (<i>se moucher, travailler...</i>) Cf. afr.-frm. réf. 'en grande quantité', 'sans entrer dans le détail' (not. adv. de phrase) TL, FEW IV, 277a, TLF
	<i>parler en gros</i>	frm. Québec	'parler d'une manière populaire, parler patois'	Lavoie et al. 1985 q. 2935
	<i>aller au gros</i>	frm. Québec	'aller déféquer'	DesRuisseaux 1990, 191
<i>large</i>	<i>aller au large</i>	frm. Louisiane	's'éloigner d'un lieu donné pour aller ailleurs'	DLF, 361
	<i>aller au large</i>	frm. Québec, Ontario, Acadie	'(envoyer, mettre les vaches) au pâturage'	ALEC q. 518a/518b
	<i>aller au large</i>	frm. Québec : Saguenay	'aller [travailler] dans les îles'	ALEC q. 680

		(par restr. du fr. réf. 'en haute mer', cf. Antidote)		
<i>lège</i>	<i>à lège, alège, aléje, allège</i>	frm. Québec (dp. XIX ^e s.)	'(d'un moteur, d'un mécanisme) fonctionner au neutre, au ralenti, de façon inutile'	DHFQ, 43a
		frm. Québec (dp. XIX ^e s.) souvent en fonction d'attribut	'(en parlant d'un animal ou d'une personne) qui ne transporte ou ne traîne aucune charge, qui n'est pas embarrassé par un poids'	ALEC q. 733, DHFQ, 44a
		idem rural	'sans labourer'	ALEC q. 733, DHFQ, 44a
		frm. Québec (dp. XIX ^e s.)	'à estomac vide'	DHFQ, 44
		frm. Québec (dp. XX ^e s.)	'libre de toute contrainte, de toute gêne ; à l'aise'	DHFQ, 44
		frm. Québec (dp. XX ^e s.) (par croisement avec réf. à l'aise)	'avec légèreté'	DHFQ, 33
		frm. Québec, Louisiane (retourner, revenir, aller...)	'les mains vides, sans récolte'	GPFC, 28, DQF, 62, Dugas/Soucy 1991, 189 ; DLF, 21
		frm. Québec (dp. XVIII ^e s.), vieilli	'sans avoir atteint le but recherché'	Lavoie et al. 1985 q. 775, 'vieilli' DHFQ, 44
<i>long</i>	<i>sur le long puis / et sur le large</i>	frm. Québec	'longuement, en détail'	DesRuisseaux 1990, 226 ; Dugas/Soucy 1991, 104
	<i>avoir les côtes sur le long</i>	frm. Acadie, Québec (nominalisé)	'être paresseux ; être maigre ; être courbaturé'	GPFC, ALEC q. 2176s etc., DesRuisseaux 1991, 111, Dugas/Soucy 1991, 30, TLFQ
<i>mal</i>	<i>trouver quelque chose à de mal</i>	frm. Québec traditionnel Cf. dial. Ouest avec copule	'regretter, manquer de quelque chose' [avoir quelque chose] à de mal '[prendre une chose pour] pénible, d'une façon mauvaise'	<i>J'ai pas ma pipe, je la trouve à d'mal,</i> GPFC Cf. dial. FEW VI/1, 125b
<i>neuf</i>	<i>en neuf</i>	frm. Québec créole Sainte-Lucie	'd'une manière différente, sur de nouvelles bases ; comme si c'était la première fois, à nouveau'	DQF, 739, DECA
	<i>à neuf</i>	frm. Québec	'd'une manière	DQF, 1174, Usito

			différente, sur de nouvelles bases ; comme si c'était la première fois, à nouveau'	sans marquage, 'Québec peu fréquent' Antidote, TLF sans marquage
<i>noir</i>	<i>à noir</i>	frm. Québec (par anal. à <i>à blanc</i> ?)	'très fort, complètement, sans exception'	Dionne 1909, 462 (<i>vider</i>), GPFC, 475 et Lavoie et al. 1985, q. 2028 (<i>brûlé</i>)
	<i>(voter) à noir</i>	frm. Québec	'presqu'à l'unanimité'	Dionne 1909, 462, GPFC (<i>voter</i>)
<i>plein</i>	<i>à plein</i>	frm. Acadie, Québec	'très, beaucoup' Cf. < mfr. 'en grande quantité'	Dionne 1909, 287, GPFC, 358, Dulong 1968, 340, ALEC 2310, TLFQ (entre 1853 et 1974), Villers 2003 ; Poirier 1995, 358
	<i>à plein</i>	frm. Québec : Charlevoix	'[en référence à l'eau] profond'	Lavoie et al. 1985, q. 232
	<i>en plein</i>	frm. Québec	'en grande quantité'	<i>Y a du monde en plein</i> , Clapin 1894, 250, ALEC q. 117a, 788x/b, 1207x, 1149s, 2310, Lavoie et al. 1985 q. 1806
	<i>tout en plein</i>	frm. Louisiane	'clairement'	DLF, 473
<i>premier</i>	<i>(en) premier de tout</i>	frm. Québec : Frontenac, Terre-Neuve	'au tout début'	ALEC q. 1727, Brasseur 2001, 370
	<i>au premier de tout</i>	frm. Terre-Neuve	'au tout début'	Brasseur 2001, 370
	<i>de premier de tout</i>	frm. Terre-Neuve	'au tout début'	Brasseur 2001, 370
	<i>en premier</i>	frm. Acadie aussi Québec, Ontario, Louisiane créole : Haïti	'autrefois'	ALEC q. 1727 (Acadie, Québec, Ontario) ; Poirier 1995, 204 et 369, Massignon 1962, 6 ; DLF, 491, GraCoFAL, 765 ; DECA, 1203a
	<i>sur/dans l'empremier</i>	frm. Acadie	'idem'	Poirier 1995, 179
	<i>sus [sy] empremier</i>	frm. Acadie : Nouveau-Brunswick	'idem'	GraCoFAL, 765
	<i>d'empremier</i>	frm. Acadie : Ile-de-la-Madeleine	'idem'	GraCoFAL, 765
<i>ras</i>	<i>au ras</i>	frm. Terre-Neuve, Québec, Ontario, Acadie, Louisiane ; créole : Petites Antilles, St-Lucie [avec copule]	'à la même hauteur, tout près'	ALEC q. 339b et 478x ; Brasseur 2001, 390 ; Ditchy 1932, 179, Poirier 1995, 385, DLF, 523 ; TLFQ ; DECA, 1261a ;

		Cf. prép. frm. Amérique du Nord et créole (Petites Antilles), not. Acadie [suivi d'un pronom personnel]	Cf. prép. <i>au ras</i> + (<i>de</i>) + compl. de lieu 'tout près de'	Cf. prép. Brasseur 2001, 390, Brasseur/Chauveau 1990, 581, ALEC, TLFQ, Corpus Isle Madame 2005, 19, 212, DLF, créoles Petites Antilles DECA, 1261a (XVIII ^e s.)
	<i>à ras</i>	Québec Cf. Acadie adv. <i>sur le ras</i>	(fig.) 'environ'	TLFQ Cf. <i>sur le ras</i> 'proche de, environ' Poirier 1995
<i>rebrousse</i>	<i>à la rebrousse</i>	frm. Québec	'idem'	GPFC
<i>sec</i>	<i>à sec</i>	frm. Québec : Charlevoix [avec copule] (p. ext. de mfr. frm. très familier <i>à sec</i> 'ruiné')	'manquer d'une chose (autre que l'argent)'	Lavoie et al. 1985 q. 2102 Cf. mfr. frm. très familier 'ruiné' DMF, TLF, Caradec 2001 ; frm. dep. 18 ^e vieilli/rare ? 'manquer d'idées, ne pas savoir quoi répondre', FEW XI, 585a, TLF (citant des auteurs du XIX ^e s.)
		frm. Louisiane [avec copule] (p. ext. de afr. mfr. frm. <i>à sec</i> 'placé hors de l'eau')	'être dans une zone sèche'	DLF Cf. afr. mfr. frm. 'hors de l'eau' TL, DMF, TLF
<i>spécial</i>	<i>en spécial</i>	frm. Québec (par ellipse)	'en rabais (dans les circulaires) ; en offre (sur le menu au restaurant)'	DQF, Villers 2003
<i>toute</i>	(p') <i>en toute pentoute pantoute</i>	frm. Québec, Ontario, Acadie	adverbe de négation, le plus souvent pour renforcer une autre négation	Dunn 1880, 186, Clapin 1894, 319, Dionne 1909, 479, GPFC, 322, Québec, Ontario, Acadie ALEC q. 2310 2251x1272x, 527, Lavoie et al. 1985, q. 1808, Dulong 1989, 314, Léard 1995, 216, DQF, Villers 2003, 1607; 'Canada' TLF ; Ditchy 1932, 159, Poirier 1995, 181
<i>travers</i>	<i>de travers</i>	frm. Québec	'en contradiction, dans l'erreur'	Dionne 1909, Lavoie et al. 1985, DesRuisseaux 1991, Dugas/Soucy 1991
	<i>de travers</i>	frm. Québec en fonction d'attribut	'mal fait'	Dugas/Soucy 1991, 79

	<i>de travers</i>	frm. Louisiane	'de mauvaise humeur'	DLF, 631 ; cf. frm. vieilli (loc.) <i>mettre son bonnet de travers</i> 'être de mauvaise humeur', FEW XIII/2, 223b ; TLF
	<i>en travers</i>	frm. Louisiane	'idem'	DLF, 631
	<i>au travers</i>	frm. Québec	'parmi'	GPFC, 677
<i>vrai</i>	<i>de vrai</i>	frm. Acadie, Québec (traditionnel ?)	'véritablement, réellement'	FEW XIV, 274a, TL, DMF ; Dunn 1880, Ditchy 1932
	<i>pour le vrai</i>	frm. Québec	'idem'	DQF, Antidote

2.2.2. Adverbiaux prépositionnels nord-américains à base adjectivale ayant un ancrage en Europe

Base adjectivale	Adverbial prépositionnel	Variété ⁵ Observations	Définition ou synonyme de référence	Sources principales ⁶
<i>blanc</i>	<i>à blanc</i>	dialecte : Ouest, frm. Québec (p. restr.)	‘complètement couvert (d’eau, de neige, de frimas...)’	FEW XV/1, 139b, GPFC
<i>blanc</i>	<i>pour (tout) de bon</i>	frm. France (XIX ^e s.), informel dialecte : Ouest (Anjou) frm. Québec, Acadie	‘vraiment, définitivement ; sérieusement’	Verrier/Onillon 1908 I, 113 (aussi <i>de bon</i>), Enckell 2017, 908, GPFC, 536, DQF, 248, Villers 2003, Poirier 1995, 458
<i>certain</i>	<i>pour certain</i>	afr., mfr. (<i>pour (tout) certain</i>), frm. Québec (aussi adv. de phrase)	‘indubitablement, assurément’ ; ‘avec certitude’	TL, DMF, FEW II, 611a, GPFC
<i>clair</i>	<i>à clair</i>	mfr. ; dialecte : Nord, Ouest ; frm. Amérique du Nord : Québec et Acadie (traditionnel), Louisiane ; créole : Grandes Antilles	‘d’une manière claire, nette, explicite, intelligible, avec franchise’	DMF, FEW II/1, 740a ; Clapin 1894, 82, GPFC, 207, ‘Canada’ Ditchy 1932, 77 ; Poirier 1995, 461 ; DLF, 138 ; DECA, 291b
<i>continu</i>	<i>en continu</i>	réf. : vieux (?) frm. Québec (traditionnel) dialecte : Ouest	‘sans cesse, sans interruption, continuellement’	TLF ; GPFC, 226 (<i>avoir de la pluie</i>), Dionne 1909, 179 (<i>parler</i>) ; FEW II, 1109a
<i>dernier</i>	<i>en dernier</i>	dial. : Ouest Amérique : Québec, Louisiane créole : Louisiane, Haïti	[en dehors d’une énumération] ‘vers la fin d’une période, d’un processus’ ; ‘finalement, en fin de compte’	Verrier/Onillon 1908 I, 260 (<i>damier</i>), Musset 1929, cf. SEFCO I, 213 ; GPFC, 255, 277, ALEC q. 5x, 554x, 1889x, 2310, Villers 2003, 499 ; DLF, 203 ; DECA, 460
<i>drette</i>	<i>(tout) à drette</i>	dial. : Ouest (> XVIII ^e s.) Québec [y joindre Acadie] (traditionnel)	‘à droite’	Musset 1931, 409, Rézeau 2011, 408 ; Clapin 1894, 123, Dionne 1909, 257
<i>exprès</i>	<i>par exprès</i>	mfr., frm. > XVII ^e s. frm. Europe : Neuchâtel, Amérique : Acadie, Québec, créole : Grandes Antilles	‘délibérément, volontairement’	DMF II.B.2, GGHF, 917, FEW III, 313b ; cf. dial. Ouest (Anjou) à <i>l’espès</i> ‘idem’, <i>par espès</i> ‘de façon parfaite ou exemplaire’ Verrier/Onillon 1908, 362 ; Clapin 1894, 236 et 148, Dionne 1909, 307, GPFC, 336, Dulong

⁵ Délimitation diachronique approximative sur la base des sources exploitées.

⁶ Page ou entrée non précisées lorsque l’adverbial est traité sous l’entrée de la base adjectivale.

		Cf. créole : Guadeloupe, Martinique <i>en exprès</i> 'idem' (DECA, 618a)		1989, 189, DQF, 1239, Villers 2003, 679 ; Poirier 1995, 466 ; DLF, 271 ; DECA, 618a
<i>grand</i>	<i>en grand</i>	dial. : Ouest (Anjou), 'réf.' : maritime frm. Acadie (maritime), Québec (traditionnel)	'complètement'	Verrier/Onillon 1908 I, 446 (aussi nom. à <i>son grand</i>) ; 'maritime' TLF (<i>venir en grand sur bâbord</i>) ; 'dial.', Canada GPFC ; Poirier 1995, 242, 469
	<i>partir en grande</i>	frm. Québec Cf. afr.	'avec beaucoup d'enthousiasme, avec un grand élan' Cf. afr. <i>en grant, en grande(s)</i> 'idem'	Dugas/Soucy 1991, 166 Cf. TL
<i>gros</i>	<i>à la grosse</i>	dial. Ouest (Anjou) frm. Acadie, Québec	'grossièrement; précipitamment, à la hâte, peu soigneusement'	Verrier/Onillon 1908, 453, Poirier 1995, TLFQ ; cf. (ell.) réf. maritime 'avec de gros risques' TLF s.v. <i>aventure</i> ; FEW IV, 276b
<i>large</i>	<i>au large</i>	mfr. frm. Suisse (Fribourg, XVII ^e s.) frm. Amérique du Nord : Québec, Louisiane ; créole Cf. [réf.] 'en haute mer'	'hors d'un espace étroit, loin des habitations, mais sur la terre ferme'	DMF II.a, FEW IV, 184a (frm., kan., frb. XVII ^e s.), cf. TLF (sans restriction) ; Québec : ALEC q. 680, Lavoie et al. 1985 q. 346 ; Dulong 1998, 259 ; Louisiane : DLF, 361 ; créoles : DECA, 844b Cf. [réf.] Antidote, plus exact que TLF
<i>lège</i>	<i>à lège, àlège, alège, allège</i>	dial. : Normandie Québec (dep. XIX ^e s.) : partout ; Acadie, Missouri, Louisiane (par anal. à <i>à vide</i> avec adj. réf. <i>lège</i> '(en parlant d'une embarcation) sans chargement', cf. FEW, dp. XVII ^e s.)	avec copule et notamment des verbes '(en parlant d'une embarcation, d'un véhicule ou, par méton., des personnes ou animaux à bord) sans chargement'	dial. FEW XVI, 453a ; Dionne 1909, 17, GPFC, 28, ALEC q. 829, Lavoie et al. 1985 q. 775, Dulong 1989, 9, DHFQ 1998, 43a, Antidote, Ditchy 1932, 138, Poirier 1995, 280, DLF, 21
<i>long</i>	<i>(tout) au long</i>	mfr. frm. réf. vieilli frm. Québec sans restriction (substantivé)	'longuement, en détail'	DMF III.B, GGHF, 1734, TLF ('courant' <i>tout du long</i>) ; Villers 2003 Cf. dial. (Ouest) <i>de la longue</i> , FEW V, 415a
	<i>avoir les côtes en long</i>	frm. Québec, Ontario Cf. argot XIX ^e s. 'être paresseux'	'être paresseux ; être maigre ; être courbaturé'	ALEC q. 2261a Cf. <i>en/au long</i> Enckell 2017, 316-317
<i>neuf</i>	<i>en neuf</i>	réf. : rare frm. Québec sans	'de manière à redonner l'aspect du	TLF (citant Guèvremont) ; GPFC,

		restriction (par ellipse, substantivé, surtout avec copule et verbes d'action)	neuf, en rénovant ; avec des choses neuves'	473, ALEC q. 749, 427, Lavoie et al. 1985 q. 900, q. 2530, q. 2538
	<i>à neuf</i>	frm. gén. (XVIII ^e s.) frm. France : Doubs (XX ^e s.), Québec parfois	'de manière à redonner l'aspect du neuf, en rénovant ; avec des choses neuves'	FEW VII, 211b, TLF, GPFC, Villers 2003, Antidote, Usito
<i>parfait</i>	<i>au parfait</i>	mfr. (dep. XV ^e s.), frm., réf. vieux dial. Centre, Ouest frm. Acadie, Québec (substantivé)	'à la perfection ; entièrement'	DMF, FEW VII, 237b ; TLF ; Poirier 1995, 340 et 475 ; Dionne 1909, 482, ALEC, Dulong 1998, 313
<i>plein</i>	<i>à plein</i>	mfr. frm. Acadie, Québec (traditionnel)	'en grande quantité' Cf. > 'très, beaucoup'	FEW IX, 59b-60a I.1 ; 14 ^e s. DMF I.B.2 ; ALEC 2310 ; Poirier 1995, 358
	<i>à plein</i>	frm. réf. vieilli rare frm. Québec, Louisiane	'tout à fait, entièrement, complètement'	TLF ; Clapin 1894, 250, Villers 2003 ; DLF, 473
	<i>en plein</i>	frm. réf. (rare ou vieillissant ?) frm. Québec	'tout à fait, entièrement, complètement'	TLF ; Clapin 1894, 250, Antidote
<i>premier</i>	<i>en premier</i>	anglo-normand, apr. mdauph. dial. et frm. (Sud- est, Ouest) frm. Québec	[en dehors d'une énumération] 'tout d'abord'	TL, FEW IX, 378a, TLF (qui cite Giono) ; Verrier/ Onillon 1908 II, 151 (Anjou), Rézeau 2012, 228 (Vendée) ; GPFC, 539, Villers 2003, 1292
	<i>à ras</i>	dial. Ouest, Bourgogne frm. Terre- Neuve, Québec avec copule Cf. prép. [dialecte : Centre, Ouest, Amérique du Nord, créole ; not. Québec]	'à la même hauteur, tout près' Cf. prép. <i>à ras</i> (+ de) + subst. 'tout près de' Cf. prép. <i>sur le ras</i> 'proche de' (Poirier 1995)	FEW X, 102a ; Brasseur 2001, 390 ; Dunn 1880, 156, Clapin 1894, 272, Dionne 1909, 553, Québec, familier Antidote (<i>La pharmacie est à ras</i>) ; Cf. prép. FEW X, 102a, Musset 1929, Clapin 1894, Brasseur/Chauveau 1990, DECA 1261a ; Acadie Hennemann 2014, 235, Antidote, 'québécois et canadien : vieilli' Usito (<i>Tu te colleras à ras moi</i> , Guèvremont 1947)
<i>rebours</i>	<i>à la rebours</i>	frm. pop. (XVI ^e -XIX ^e s.) dial. Ouest, Est		Enckell 2017, 973, FEW X, 137a, Musset 1929, Sefco 2004 ; Dunn 1880, 157, Clapin 1894, 274,

		frm. Acadie, Québec, Louisiane	‘à l’envers’	Dionne 1909, 407, GPFC, 568, Lavoie et al. 1985 q. 447 et 2322 ; Poirier 1995, 388, DLF, 527
	<i>de rebours</i>	dial. Ouest frm. Québec	‘de mauvaise humeur’	FEW X, 137a, Verrier/Onillon 1908 II, 188 ; GPFC, DQF Cf. créole à <i>rebours</i> ‘idem’ DECA, 1267b
<i>sûr</i>	<i>pour le sûr</i>	mfr., frm. France sporadique, dialectes, frm. Canada : Québec, Isle Madame (par renforcement de frm. réf. familier <i>pour sûr</i> , pop. <i>comme de sûr</i> , cf. TLF)	‘certainement’	DMF, Enckell 2000, FEW XI, 389b ; Dionne 1909, GPFC, Corpus Isle Madame, 114, 337, 462
<i>tout</i>	<i>pas en toute</i>	mfr. Ouest frm. France (> XX ^e s. sporadique) frm. Amérique : Acadie, Terre-Neuve, Québec, Louisiane	adverbe de négation, le plus souvent pour renforcer une autre négation	DMF ; Dionne 1909, ALEC, Dulong 1989, DQF, ‘Canada’ TLF et citations d’auteurs des XIX-XX ^e s., TLF s.v. <i>brigue, toujours</i> Cf. <i>point en tout</i> mfr. Ouest et dial. Ouest, Centre, DMF, FEW IX, 593
<i>travers</i>	<i>à travers</i>	mfr., frm. Louisiane	‘dans le mauvais sens, autrement qu’il ne faudrait’	DMF ; DLF, 631 Cf. <i>de travers</i> ‘idem’ mfr., frm., réf., TLF
<i>vrai</i>	<i>pour vrai</i>	afr. mfr. frm. (< XIX ^e s.) frm. Québec	‘en vérité, avec certitude ; pour la vérité’	TL, DMF (aussi <i>du/par vrai</i>) ; FEW XIV, 274a ; GPFC, CFPQ
	<i>au vrai</i>	afr. mfr. frm. Québec traditionnel (avec verbes du dire)	‘conformément à la réalité’	TL, DMF, FEW XIV, 273b ; Dunn 1880
	<i>pour de vrai</i>	frm. (< XIX ^e s.) dial. Ouest, frm. Québec familier	‘véritablement, réellement’	TLF, FEW XIV, 274a, Caradec 2001, Dionne 1909, Antidote

2.3. Adverbiaux prépositionnels à base adjectivale : vue d'ensemble alphabétique

Base adjectivale	Adverbial prépositionnel	Variété ⁷ Observations	Définition ou synonyme de référence	Sources principales ⁸
<i>blanc</i>	<i>à blanc</i>	mfr., frm., réf.	'de manière à devenir blanc'	DMF, FEW XV/1, 139a, TLF s.v. <i>rougi, chauffé</i>
	<i>à blanc</i>	frm. Québec	'très fort, complètement, sans exception'	GPFC, Lavoie et al. 1985 q. 2028, DQF, Villers 2003
	<i>à blanc</i>	dialecte : Ouest, frm. Québec (p. restr.)	'complètement couvert (d'eau, de neige, de frimas...)'	FEW XV/1, 139b, GPFC
	<i>voter à blanc</i>	frm. Québec (p. restr.)	'voter presque' à l'unanimité'	GPFC
	<i>se mettre au blanc</i>	frm. Louisiane (avec semi-aux. et adj.) Cf. frm. (XVII ^e -XVIII ^e s.) (adv.), créole Guadeloupe (avec semi-aux. et adj.) (<i>mettre au blanc</i> 'ruiner, réduire quelqu'un à la misère ; totalement démunir, en grande difficulté')	'se mettre en danger'	DLF, 75 Cf. FEW VI/2, 187b (<i>mettre au blanc</i>), DECA 2018, 131a
<i>bon</i>	<i>pour de bon</i>	frm., réf.	'vraiment, définitivement'	TLF
	<i>tout à bon</i>	frm. Québec	'vraiment, définitivement'	Dionne 1909, 642
	<i>pour (tout) de bon</i>	frm. France (XIX ^e s.), informel dialecte : Ouest (Anjou) frm. Québec, Acadie	'vraiment, définitivement ; sérieusement'	Verrier/Onillon 1908 I, 113 (aussi <i>de bon</i>), Enckell 2017, 908, GPFC, 536, DQF, 248, Villers 2003, Poirier 1995, 458
<i>bref</i>	<i>en bref</i>	mfr., frm., réf. surtout adv. de phrase	'très prochainement' ; 'pour résumer'	DMF, TLF, GGHF, 1737
<i>certain</i>	<i>donner pour (très) certain</i>	frm. rare (lexicalisé)	'présenter comme véritable, en affirmer la certitude'	TLF (métalanguage)

⁷ Délimitation diachronique approximative sur la base des sources exploitées.

⁸ Page ou entrée non précisées lorsque l'adverbial est traité sous l'entrée de la base adjectivale.

	<i>pour certain</i>	afr., mfr. (<i>pour (tout) certain</i>), frm. Québec (aussi adv. de phrase)	'indubitablement, assurément' ; 'avec certitude'	TL, DMF, FEW II, 611a, GPFC
<i>clair</i>	<i>en clair</i>	réf. (aussi adv. de phrase)	'd'une manière claire, nette, explicite, intelligible, avec franchise'	Antidote, TLF (<i>se détacher</i>) (aussi lex. <i>en clair et à plein</i>)
	<i>à clair</i>	mfr. ; dialecte : Nord, Ouest ; frm. Amérique du Nord : Québec et Acadie (traditionnel), Louisiane ; créole : Grandes Antilles	'idem'	DMF, FEW II/1, 740a ; Clapin 1894, 82, GPFC, 207, 'Canada' Ditchy 1932, 77 ; Poirier 1995, 461 ; DLF, 138 ; DECA, 291b
<i>continu</i>	<i>en continu</i>	réf. : vieux(?) frm. Québec (traditionnel) dialecte : Ouest	'sans cesse, sans interruption, continuellement'	TLF ; GPFC, 226 (<i>avoir de la pluie</i>), Dionne 1909, 179 (<i>parler</i>) ; FEW II, 1109a
<i>court</i>	<i>prendre de court</i>	frm. (réf. ?) (lexicalisé)	'prendre au dépourvu'	Antidote, Villers 2003, 414
	<i>de court</i>	frm. Québec Cf. [réf.] syn. à <i>court</i> < à <i>court d'argent</i>	'sans fonds, à court d'argent'	Dionne 1909, 194, GPFC, 239, Dulong 1968, 135, Beauchemin 1982 Cf. [réf.] TLF, Antidote, FEW II, 1585b ; ressenti comme régional, Clapin 1894, 97, GPFC, Villers 2003, DLF
	<i>à court</i>	frm. réf. < à <i>court d'argent</i>	'idem'	TLF, Antidote, FEW II, 1585b ; ressenti comme un diatopisme, Clapin 1894, 97, GPFC, Villers 2003, DLF
<i>couvert</i>	<i>à couvert</i>	mfr. Cf. mfr. frm. réf. à <i>mots couverts</i> DMF, TLF	'secrètement'	FEW II, 1147b (aussi mfr. Poitou XVI ^e s. <i>se faire servir à couvert</i> 'avoir un amant')
<i>dernier</i>	<i>en dernier</i>	dial. : Ouest Amérique : Québec, Louisiane créole : Louisiane, Haïti	[en dehors d'une énumération] 'vers la fin d'une période, d'un processus' ; 'finalement, en fin de compte'	Verrier/Onillon 1908 I, 260 (<i>damier</i>), Musset 1929, cf. SEFCO I, 213 ; GPFC, 255, 277, ALEC q. 5x, 554x, 1889x, 2310, Villers 2003, 499 ; DLF,

				203 ; DECA, 460
	<i>au dernier</i>	frm. Terre-Neuve	‘idem’	Brasseur 2001 s.v. <i>dernier</i>
	<i>au dernier</i>	afr., frm. Québec	[dans une énumération] ‘après tout le reste’	TL, Antidote
<i>drette</i>	<i>(tout) à drette</i>	dial. : Ouest (> XVIII ^e s.) Québec [y joindre Acadie] (traditionnel)	‘à droite’	Musset 1931, 409, Rézeau 2011, 408 ; Clapin 1894, 123, Dionne 1909, 257
	<i>à l’adret</i>	Québec cf. prép. norm. poit. <i>à l’adre de</i> ‘en face de’ (FEW III, 88a)	‘à l’endroit’	ALEC q. 2310
<i>exprès</i>	<i>par exprès</i>	mfr., frm. > XVII ^e s. frm. Europe : Neuchâtel, Amérique : Acadie, Québec, créole : Grandes Antilles Cf. créole : Guadeloupe, Martinique <i>en exprès</i> ‘idem’ (DECA, 618a)	‘délibérément, volontairement’	DMF II.B.2, GGHF, 917, FEW III, 313b ; cf. dial. Ouest (Anjou) <i>à l’esprès</i> ‘idem’, <i>par esprès</i> ‘de façon parfaite ou exemplaire’ Verrier/Onillon 1908, 362; Clapin 1894, 236 et 148, Dionne 1909, 307, GPFC, 336, Dulong 1989, 189, DQF, 1239, Villers 2003, 679 ; Poirier 1995, 466 ; DLF, 271 ; DECA, 618a
<i>grand</i>	<i>en grand</i>	frm. Acadie, Québec Cf. Ouest adj.-adv. XIX-XX ^e s.	‘beaucoup, très’	Dionne 1909, 363, GPFC, ALEC q. 2310, Lavoie et al. 1985 q. 102 et 2431 Dulong 1989, 227 ; DQF, 922 ; Poirier 1995, 242 et 469 Cf. adj.-adv. Verrier/Onillon 1908 I, 446, Musset 1932, 205, Rézeau 1984, 158, DRF, 416
		dial. : Ouest (Anjou), ‘réf.’ : maritime frm. Acadie (maritime), Québec (traditionnel)	‘complètement’	Verrier/Onillon 1908 I, 446 (aussi nom. à <i>son grand</i>) ; ‘maritime’ TLF (<i>venir en grand sur bâbord</i>) ; ‘dial.’, Canada GPFC ; Poirier 1995, 242,

				469
	<i>en grand à la grandeur</i>	frm. Québec aussi nominalisé adv. de phrase	‘vraiment, véritablement’	DQF, 922 ; cf. nominalisé TLFQ
	<i>en grand</i>	frm. Québec Cf. substantivé Acadie <i>en grandeur</i> , parfois (surtout Iles-de-la-Madeleine) à <i>la grandeur</i>	‘(très) bien, d’une façon extraordinaire’	Dionne 1909, 285, GPFC, Lavoie et al. 1985 q. 2936 Cf. Cormier 1999, 238-239
	<i>servir la messe en grand</i> (locution)	frm. Québec traditionnel	‘remplir les fonctions de thuriféraire ou de cérémoniaire’	Dione 1909, 285, GPFC
	<i>partir en grande</i>	frm. Québec Cf. afr.	‘avec beaucoup d’enthousiasme, avec un grand élan’ Cf. afr. <i>en grant, en grande(s)</i> ‘idem’	Dugas/Soucy 1991, 166 Cf. TL
	<i>partir en grande</i>	frm. Québec	‘enclencher la vitesse supérieure ; filer ; se hâter’	DesRuisseaux 1990, 188, Dugas/Soucy 1991, 154
	<i>en grand, en grande</i>	frm. Québec	‘de façon exagérée, de façon voyante’	DQF, 922
	<i>en grand</i>	créole : Guadeloupe	‘de façon voyante’	DECA, 740a
	<i>en grand</i>	créole : Haïti (adj. et adv.)	‘de façon hautaine, hautain’	DECA, 740a
<i>gros</i>	<i>à la grosse</i>	dial. Ouest (Anjou) frm. Acadie, Québec	‘grossièrement; précipitamment, à la hâte, peu soigneusement’	Verrier/Onillon 1908, 453, Poirier 1995, TLFQ ; cf. (ell.) réf. maritime ‘avec de gros risques’ TLF s.v. <i>aventure</i> ; FEW IV, 276b
	<i>en gros</i>	frm. Québec : Saguenay	‘idem’	Lavoie et al. 1985 q. 2338 et 814 (<i>se moucher, travailler...</i>) cf. afr.-frm. réf. ‘en grande quantité’, ‘sans entrer dans le détail’ (not. adv. phrase) TL, FEW IV, 277a, TLF
	<i>parler en gros</i>	frm. Québec	‘parler d’une manière populaire, parler patois’	Lavoie et al. 1985 q. 2935
	<i>aller au gros</i>	frm. Québec	‘aller déféquer’	DesRuisseaux 1990,

				191
<i>large</i>	<i>au large</i>	mfr. frm. Suisse (Fribourg, XVII ^e s.) frm. Amérique du Nord : Québec, Louisiane ; créole Cf. [réf.] 'en haute mer'	'hors d'un espace étroit, loin des habitations, mais sur la terre ferme'	DMF II.a, FEW IV, 184a (frm., kan., frb. XVII ^e s.), cf. TLF (sans restriction) ; Québec : ALEC q. 680, Lavoie et al. 1985 q. 346 ; Dulong 1998, 259 ; Louisiane : DLF, 361 ; créoles : DECA, 844b Cf. [réf.] Antidote, plus exact que TLF
	<i>aller au large</i>	frm. Louisiane	's'éloigner d'un lieu donné pour aller ailleurs'	DLF, 361
	<i>aller au large</i>	frm. Québec, Ontario, Acadie	'(envoyer, mettre les vaches) au pâturage'	ALEC q. 518a/518b
	<i>aller au large</i>	frm. Québec : Saguenay (par restr. ? du fr. réf. 'en haute mer', cf. Antidote)	'aller [travailler] dans les îles'	ALEC q. 680
<i>lège</i>	<i>à lège, à lège, alège, allège</i>	dial : Normandie Québec (dep. XIX ^e s.) : partout ; Acadie, Missouri, Louisiane (par anal. à <i>à vide</i> avec adj. réf. <i>lège</i> '(en parlant d'une embarcation) sans chargement', cf. FEW, dp. XVII ^e s.)	avec copule et notamment des verbes '(en parlant d'une embarcation, d'un véhicule ou, par méton., des personnes ou animaux à bord) sans chargement'	dial. FEW XVI, 453a ; Dionne 1909, 17, GPFC, 28, ALEC q. 829, Lavoie et al. 1985 q. 775, Dulong 1989, 9, DHFQ 1998, 43a, Antidote, Ditchy 1932, 138, Poirier 1995, 280, DLF, 21
		frm. Québec (dp. XIX ^e s.)	'(d'un moteur, d'un mécanisme) fonctionner au neutre, au ralenti, de façon inutile'	DHFQ, 43a
		frm. Québec (dp. XIX ^e s.) souvent en fonction d'attribut	'(en parlant d'un animal ou d'une personne) qui ne transporte ou ne traîne aucune charge, qui n'est pas embarrassé par un poids'	ALEC q. 733, DHFQ, 44a
		idem rural	'sans labourer'	ALEC q. 733, DHFQ, 44a
		frm. Québec (dp. XIX ^e s.)	'à estomac vide'	DHFQ, 44

		frm. Québec (dp. XX ^e s.)	‘libre de toute contrainte, de toute gêne ; à l’aise’	DHFQ, 44
		frm. Québec (dp. XX ^e s.) (par croisement avec réf. à l’aise)	‘avec légèreté’	DHFQ, 33
		frm. Québec, Louisiane (retourner, revenir, aller...)	‘les mains vides, sans récolte’	GPFC, 28, DQF, 62, Dugas/Soucy 1991, 189 ; DLF, 21
		frm. Québec (dp. XVIII ^e s.), vieilli	‘sans avoir atteint le but recherché’	Lavoie et al. 1985 q. 775, ‘vieilli’ DHFQ, 44
<i>long</i>	<i>(tout) au long</i>	mfr. frm. réf. vieilli frm. Québec sans restriction (substantivé)	‘longuement, en détail’	DMF III.B, GGHF, 1734, TLF (‘courant’ <i>tout du long</i>) ; Villers 2003 Cf. dial. (Ouest) <i>de la longue</i> , FEW V, 415a
	<i>sur le long puis / et sur le large</i>	frm. Québec	‘idem’	DesRuisseaux 1990, 226 ; Dugas/Soucy 1991, 104
	<i>avoir les côtes en long</i>	frm. Québec, Ontario Cf. argot XIX ^e s. ‘être paresseux’	‘être paresseux ; être maigre ; être courbaturé’	ALEC q. 2261a Cf. <i>en/au long</i> Enckell 2017, 316-317
	<i>avoir les côtes sur le long</i>	frm. Acadie, Québec (nominalisé)	‘être paresseux ; être maigre ; être courbaturé’	GPFC, ALEC q. 2176s etc., DesRuisseaux 1991, 111, Dugas/Soucy 1991, 30, TLFQ
<i>mal</i>	<i>trouver quelque chose à de mal</i>	frm. Québec traditionnel Cf. dial. Ouest avec copule	‘regretter, manquer de quelque chose’ <i>[avoir quelque chose] à de mal</i> ‘[prendre une chose pour] pénible, d’une façon mauvaise’	<i>J’ai pas ma pipe, je la trouve à d’mal</i> , GPFC Cf. dial. FEW VI/1, 125b (aussi frm. au tournant du 16/17 ^e s. : <i>[avoir quelque chose] à de mal</i> ‘[trouver une chose] ennuyeuse, pénible’, chez Brantôme)
<i>neuf</i>	<i>en neuf</i>	frm. Québec créole Sainte-Lucie	‘d’une manière différente, sur de nouvelles bases ; comme si c’était la première fois, à nouveau’	DQF, 739, DECA

	<i>à neuf</i>	frm. Québec	‘idem’	DQF, 1174, Usito sans marquage, ‘Québec peu fréquent’ Antidote, TLF sans marquage
	<i>en neuf</i>	réf. : rare frm. Québec sans restriction (par ellipse, substantivé, surtout avec copule et verbes d’action)	‘de manière à redonner l’aspect du neuf, en rénovant ; avec des choses neuves’	TLF (citant Guèvremont) ; GPFC, 473, ALEC q. 749, 427, Lavoie et al. 1985 q. 900, q. 2530, q. 2538
	<i>à neuf</i>	frm. gén. (XVIII ^e s.) frm. France : Doubs (XX ^e s.), Québec parfois	‘idem’	FEW VII, 211b, TLF, GPFC, Villers 2003, Antidote, Usito
<i>noir</i>	<i>à noir</i>	frm. Québec (par anal. à <i>à blanc</i> ?)	‘très fort, complètement, sans exception’	Dionne 1909, 462 (<i>vider</i>), GPFC, 475 et Lavoie et al. 1985, q. 2028 (<i>brûlé</i>)
	<i>(voter) à noir</i>	frm. Québec	‘presqu’ à l’unanimité’	Dionne 1909, 462, GPFC (<i>voter</i>)
<i>parfait</i>	<i>au parfait</i>	mfr. (dep. XV ^e s.), frm., réf. vieux dial. Centre, Ouest frm. Acadie, Québec (substantivé)	‘à la perfection ; entièrement’	DMF, FEW VII, 237b ; TLF ; Poirier 1995, 340 et 475 ; Dionne 1909, 482, ALEC, Dulong 1998, 313
<i>plein</i>	<i>à plein</i>	mfr. frm. Acadie, Québec (traditionnel)	‘en grande quantité’ Cf. > ‘très, beaucoup’	FEW IX, 59b-60a I.1 ; 14 ^e s. DMF II.B.2 ; ALEC 2310 ; Poirier 1995, 358
	<i>à plein</i>	frm. réf. vieilli rare frm. Québec, Louisiane	‘tout à fait, entièrement, complètement’	TLF ; Clapin 1894, 250, Villers 2003 ; DLF, 473
<i>plein</i>	<i>à plein</i>	frm. Acadie, Québec	‘très, beaucoup’ Cf. < mfr. ‘en grande quantité’	Dionne 1909, 287, GPFC, 358, Dulong 1968, 340, ALEC 2310, TLFQ (entre 1853 et 1974), Villers 2003 ; Poirier 1995, 358
	<i>à plein</i>	frm. Québec : Charlevoix	‘[en référence à l’eau] profond’	Lavoie et al. 1985, q. 232
	<i>en plein</i>	frm. réf. (rare ou vieillissant ?) frm. Québec	‘tout à fait, entièrement, complètement’	TLF ; Clapin 1894, 250, Antidote
	<i>en plein</i>	frm. Québec		<i>Y a du monde en plein</i> , Clapin 1894,

			‘en grande quantité’	250, ALEC q. 117a, 788x/b, 1207x, 1149s, 2310, Lavoie et al. 1985 q. 1806 ; Poirier 1995, 478
	<i>tout en plein</i>	frm. Louisiane	‘clairement’	DLF, 473
<i>premier</i>	<i>en premier</i>	anglo-normand, apr. mdauph. dial. et frm. (Sud-est, Ouest) frm. Québec	[en dehors d’une énumération] ‘tout d’abord’	TL, FEW IX, 378a, TLF (qui cite Giono) ; Verrier/ Onillon 1908 II, 151 (Anjou), Rézeau 2012, 228 (Vendée) ; GPFC, 539, Villers 2003, 1292
	<i>(en) premier de tout</i>	frm. Québec : Frontenac, Terre-Neuve	‘au tout début’	ALEC q. 1727, Brasseur 2001, 370
	<i>au premier de tout</i>	frm. Terre-Neuve	‘au tout début’	Brasseur 2001, 370
	<i>de premier de tout</i>	frm. Terre-Neuve	‘au tout début’	Brasseur 2001, 370
	<i>en premier</i>	frm. Acadie aussi Québec, Ontario, Louisiane créole : Haïti	‘autrefois’	ALEC q. 1727 (Acadie, Québec, Ontario) ; Poirier 1995, 204 et 369, Massignon 1962, 6 ; DLF, 491, GraCoFAL, 765 ; DECA, 1203a
	<i>sur/dans l’empremier</i>	frm. Acadie	‘idem’	Poirier 1995, 179
	<i>sus [sy] empremier</i>	frm. Acadie : Nouveau-Brunswick	‘idem’	GraCoFAL, 765
	<i>d’empremier</i>	frm. Acadie : Ile-de-la-Madeleine	‘idem’	GraCoFAL, 765
<i>ras</i>	<i>au ras</i>	frm. Terre-Neuve, Québec, Ontario, Acadie, Louisiane ; créole : Petites Antilles, St-Lucie [avec copule] Cf. prép. frm. Amérique du Nord et créole (Petites Antilles), not. Acadie) [suivi d’un pronom personnel]	‘à la même hauteur, tout près’ Cf. prép. <i>au ras</i> + (<i>de</i>) + compl. de lieu ‘tout près de’	ALEC q. 339b et 478x ; Brasseur 2001, 390 ; Ditchy 1932, 179, Poirier 1995, 385, DLF, 523 ; TLFQ ; DECA, 1261a ; Cf. prép. Brasseur 2001, 390, Brasseur/ Chauveau 1990, 581, ALEC, TLFQ, Corpus Isle Madame 2005, 19, 212, DLF, créoles Petites Antilles DECA,

				1261a (XVIII ^e s.)
		dial. Ouest, Bourgogne frm. Terre-Neuve, Québec avec copule Cf. prép. [dialecte : Centre, Ouest, Amérique du Nord, créole ; not. Québec]	'à la même hauteur, tout près' Cf. prép. <i>à ras</i> (+ de) + subst. 'tout près de' Cf. prép. <i>sur le ras</i> 'proche de' (Poirier 1995)	FEW X, 102a ; Brasseur 2001, 390 ; Dunn 1880, 156, Clapin 1894, 272, Dionne 1909, 553, Québec, familial Antidote (<i>La pharmacie est à ras</i>) ; Cf. prép. FEW X, 102a, Musset 1929, Clapin 1894, Brasseur/Chauveau 1990, DECA 1261a ; Acadie Hennemann 2014, 235, Antidote, 'québécois et canadien : vieilli' Usito (<i>Tu te colleras à ras moi</i> , Guèvremont 1947)
	<i>à ras</i>	Québec Cf. Acadie adv. <i>sur le ras</i>	(fig.) 'environ'	TLFQ Cf. <i>sur le ras</i> 'proche de, environ' Poirier 1995
<i>rebours</i>	<i>à la rebours</i>	frm. pop. (XVI ^e -XIX ^e s.) dial. Ouest, Est frm. Acadie, Québec, Louisiane	'à l'envers'	Enckell 2017, 973, FEW X, 137a, Musset 1929, Sefco 2004 ; Dunn 1880, 157, Clapin 1894, 274, Dionne 1909, 407, GPFC, 568, Lavoie et al. 1985 q. 447 et 2322 ; Poirier 1995, 388, DLF, 527
	<i>à la rebrousse</i>	frm. Québec	'idem'	GPFC
	<i>de rebours</i>	dial. Ouest frm. Québec	'de mauvaise humeur'	FEW X, 137a, Verrier/Onillon 1908 II, 188 ; GPFC, DQF Cf. créole <i>à rebours</i> 'idem' DECA, 1267b
<i>sec</i>	<i>à sec</i>	frm. Québec : Charlevoix [avec copule] (p. ext. de mfr. frm. très familier <i>à sec</i> 'ruiné')	'manquer d'une chose (autre que l'argent)'	Lavoie et al. 1985 q2102 Cf. mfr. frm. très familier 'ruiné' DMF, TLF, Caradec 2001 ; frm. dep. 18 ^e vieilli/rare ? 'manquer d'idées, ne pas savoir quoi

				répondre', FEW XI, 585a, TLF (citant des auteurs du XIX ^e s.)
	<i>à sec</i>	frm. Louisiane [avec copule] (p. ext. de afr. mfr. frm. <i>à sec</i> 'placé hors de l'eau')	'être dans une zone sèche'	DLF Cf. afr. mfr. frm. 'hors de l'eau' TL, DMF, TLF
<i>spécial</i>	<i>en spécial</i>	frm. Québec (par ellipse)	'en rabais (dans les circulaires) ; en offre (sur le menu au restaurant)'	DQF, Villers 2003
<i>sûr</i>	<i>pour le sûr</i>	mfr., frm. France sporadique, dialectes, frm. Canada : Québec, Isle Madame (par renforcement de frm. réf. familial <i>pour sûr</i> , pop. <i>comme de sûr</i> , cf. TLF)	'certainement'	DMF, Enckell 2000, FEW XI, 389b ; Dionne 1909, GPFC, Corpus Isle Madame, 114, 337, 462
<i>toute</i>	<i>(p')en toute pentoute pantoute</i>	frm. Québec, Ontario, Acadie	adverbe de négation, le plus souvent pour renforcer une autre négation	Dunn 1880, 186, Clapin 1894, 319, Dionne 1909, 479, GPFC, 322, ALEC q. 2310 2251x1272x, 527 [Québec, Ontario, Acadie], Lavoie et al. 1985, q. 1808, Dulong 1989, 314, Léard 1995, 216, DQF, Villers 2003, 1607; 'Canada' TLF ; Ditchy 1932, 159, Poirier 1995, 181
	<i>pas en toute</i>	mfr. Ouest frm. France (> XX ^e s. sporadique) frm. Amérique : Acadie, Terre-Neuve, Québec, Louisiane	idem	DMF ; Dionne 1909, ALEC, Dulong 1989, DQF, 'Canada' TLF et citations d'auteurs XIX-XX ^e s., TLF s.v. <i>brigue</i> , <i>toujours</i> Cf. <i>point en tout</i> mfr. Ouest et dial. Ouest, Centre, DMF, FEW IX, 593
<i>travers</i>	<i>de travers</i>	frm. Québec	'en contradiction, dans l'erreur'	Dionne 1909, Lavoie et al. 1985, DesRuisseaux 1991, Dugas/Soucy 1991
	<i>de travers</i>	frm. Québec		Dugas/Soucy 1991,

		en fonction d'attribut	'mal fait'	79
	<i>à travers</i>	mfr., frm. Louisiane	'dans le mauvais sens, autrement qu'il ne faudrait'	DMF ; DLF, 631 Cf. <i>de travers</i> 'idem' mfr., frm., réf., TLF
	<i>de travers</i>	frm. Louisiane	'de mauvaise humeur'	DLF, 631 ; cf. frm. vieilli (loc.) <i>mettre son bonnet de travers</i> 'être de mauvaise humeur', FEW XIII/2, 223b ; TLF
	<i>en travers</i>	frm. Louisiane	'idem'	DLF, 631
	<i>au travers</i>	frm. Québec	'parmi'	GPFC, 677
<i>vrai</i>	<i>pour vrai</i>	afr. mfr. frm. (< XIX ^e s.) frm. Québec	'en vérité, avec certitude ; pour la vérité'	TL, DMF (aussi <i>du/par vrai</i>) ; FEW XIV, 274a ; GPFC, CFPQ
<i>vrai</i>	<i>au vrai</i>	afr. mfr. frm. Québec traditionnel (avec verbes du dire)	'conformément à la réalité'	TL, DMF, FEW XIV, 273b ; Dunn 1880
	<i>(en vrai)</i>	afr., Mfr. frm. Lyonnais	'vraiment, pour de bon, effectivement'	TL, DMF, FEW XIV, 274a, DRF
	<i>de vrai</i>	frm. Acadie, Québec (traditionnel ?)	'véritablement, réellement'	FEW XIV, 274a, TL, DMF ; Dunn 1880, Ditchy 1932
	<i>pour de vrai</i>	frm. (< XIX ^e s.) dial. Ouest, frm. Québec familial	'idem'	TLF, FEW XIV, 274a, Caradec 2001, Dionne 1909, Antidote
	<i>pour le vrai</i>	frm. Québec	'idem'	DQF, Antidote

Bibliographie

- ALEC : Dulong, G. / Bergeron, G. (1980), *Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines. Atlas linguistique de l'Est du Canada*, Québec : Office de la langue française.
- Antidote (2012), *Correcteur, Dictionnaires, Guides*. Ressource informatique, version 6.1 [version 1 1996], Montréal : Druides Informatique Inc.
- Antidote (2020), *Correcteur, Dictionnaires, Guides*. Ressource informatique, version 10 [version 1 1996], Montréal : Druides Informatique Inc.
- Brasseur, P. (2001), *Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve*, Tübingen : Niemeyer.
- Caradec, F. (2001), *Dictionnaire du français argotique et populaire* (coll. Références), Paris : Larousse.
- Clapin, S. (1894), *Dictionnaire canadien-français*, Montréal : Beauchemin. Reprod. 1974, Sainte-Foy (Québec) : Les presses de l'Université Laval.
- Cormier, Y. (1999), *Dictionnaire du français acadien*, Montréal : Fides.
- Corpus Isle Madame (2005), Transcription des interviews enregistrées lors d'un voyage de recherche à l'Isle Madame I, 649 pages, Annexe de *Le parler acadien de l'Isle Madame / Nouvelle-Ecosse / Canada. Cadre sociolinguistique et spécificités morphosyntaxiques*, Berlin : Schmidt Verlag, thèse doctorale (Regensburg) de J. Hennemann, 2012.
- DECA : Bollée, A. / Fattier, D. / Neumann-Holzschuh, I. (dir.) (2017-2018), *Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique*, vol. I-IV, Hambourg : Buske.
- DesRuisseaux, P. (2019), *Dictionnaire des expressions québécoises* [1980], Montréal : Bibliothèque québécoise.
- DHFQ : Poirier, Cl. (ed.) (1998), *Dictionnaire historique du français québécois*, Sainte-Foy (Québec) : Les presses de l'Université Laval.
- Dionne, N.-E. (1909), *Le parler populaire des Canadiens français*, Québec : Garneau. Reprod. 1974, Sainte-Foy (Québec) : Les presses de l'Université Laval.
- Ditchy, J. K. (1932), *Les Acadiens louisianais et leur parler*, Paris : Droz.
- DLF : Valdman, A. et al. (2010), *Dictionary of Louisiana French*, Jackson : University Press of Mississippi.
- DMF : *Dictionnaire du Moyen Français 1330 – 1500*, Atilf-CNRS/Université de Lorraine, version 2020, <http://www.atilf.fr/dmf/>.
- DQF : Meney, L. (1999), *Dictionnaire québécois-français*, Montréal : Guérin.
- DRF : Rézeau, P. (ed.) (2001), *Dictionnaire des régionalismes de France (DRF). Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*, Bruxelles : De Boeck-Duculot.
- Dugas, A. / Soucy, B. (1991), *Le dictionnaire pratique des expressions québécoises*, Montréal : Éditions Logiques.
- Dulong, G. (1989), *Dictionnaire des canadianismes*, Sillery (Québec) : Septentrion.
- Dunn, O. (1880), *Glossaire franco-canadien*, Québec : A. Côté et C.
- Enckell, P. (2017), *Dictionnaire historique et philologique du français non conventionnel* (Travaux de Lexicographie I), Paris : Classiques Garnier.
- Enckell, P. (2000), *La lune avec les dents. Le dictionnaire des façons de parler au XVI^e siècle*, Paris : CNRS Éditions.
- FEW : Wartburg, W. von (1928-2003), *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bonn et al. : Klopp et al., <https://lecteur-few.atilf.fr/>.
- Frantext : *Base textuelle Frantext*, ATILF (CNRS & Université de Lorraine), www.frantext.fr.

- GPFC (1930) : *Glossaire du parler français au Canada*, Québec : L'Action Sociale.
- GraCoFAL: Neumann-Holzschuh, I. / Mitko, J. (2018), *Grammaire comparée des français d'Acadie et de Louisiane (GraCoFAL)*, Berlin / Boston : De Gruyter.
- Lavoie, Th. / Bergeron, G. / Côté, M. (1985), *Les parlers français de Charlevoix, du Saguenay, du Lac-Saint-Jean et de la Côte-Nord*, Québec : Publications du Québec et l'Office de la langue française, tomes I-V.
- Léard, J.-M. (1995), *Grammaire québécoise d'aujourd'hui*, Montréal : Guérin.
- Massignon, G. (1962), *Les parlers français d'Acadie. Enquête linguistique*, Paris : Klincksieck.
- Musset, G. (1929-1948), *Glossaire des patois et des parlers de l'Aunis et de la Saintonge*, La Rochelle : Masson, vol. I-V.
- Poirier, P. (1995), *Le glossaire acadien*, édition revue et remaniée de Poirier 1993, Moncton : Les Editions d'Acadie [av. 1932].
- Rézeau, P. (2012), *Deux siècles de patois en Vendée. De la chanson de Nichan à internet*, La Roche-sur-Yon : CVRH.
- Rézeau, P. (2011), *La Fontaine en patois vendéen et autres œuvres d'Eugène Charier (1883-1960)*, édition critique intégrale de l'œuvre patoisante (= *Recherches vendéennes XVIII*), La Roche-sur-Yon : CVRH.
- Rézeau, P. (1984), *Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest entre Loire et Gironde*, Les Sables-d'Olonne : Le Cercle d'Or.
- Sefco: Dubois, U. et al. (edd.) (1992-2004), *Glossaire des parlers populaires de Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois, Saint-Jean-d'Angély* : Sefco.
- TL : Tobler-Lommatzsch, Adolf (1925-2008), *Altfranzösisches Wörterbuch*, Wiesbaden, puis Stuttgart : Steiner.
- TLF: Imbs, P. / Quemada, B. (edd.) (1971-1994), *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du 19^e et 20^e siècle (1789-1960)*, Paris : Gallimard.
- TLFQ : *Fichier lexical informatisé* du Trésor de la langue française au Québec [XVI-XXI^e s.], Université Laval, www.tlfq.ulaval.ca/fichier/.
- Usito : Cajolet-Laganière H. / Martel P. / Masson C.-É. (edd.), *Usito. Le dictionnaire*, Université de Sherbrooke, Québec, © 2013, <https://usito.usherbrooke.ca/>.
- Verrier, A. J. / Onillon, R. (1908), *Glossaire étymologique et historique des patois et des parlers de l'Anjou*, Angers : Germain & G. Grassin, vol. I-II.
- Villers, M.E. de (2003), *Multidictionnaire des difficultés de la langue française : orthographe, grammaire, difficultés, conjugaison, synonymes, anglicismes, typographie, québécismes, abréviations, correspondance*, 4^e édition [cf. 5^e1988, 5^e2009], Montréal : Québec Amérique.